

# МУДРІСТЬ НАРОДНА

Таджицькі прислів'я  
та приказки





МУДРІСТЬ НАРОДНА

---

**Збірник двадцять третій**



ТАДЖИЦЬКІ ПРИСЛІВ'Я  
ТА ПРИКАЗКИ

---

Упорядкував і переклав  
Олександр Шокало

Київ  
Видавництво художньої літератури  
«Дніпро»  
1977

**С(Тадж)**  
**Т13**

**Т**  $\frac{70500-110}{M205(04)-77}$  105—77

**©** Видавництво «Дніпро», 1977.

## ВСТУПНЕ СЛОВО

**Т**аджицький фольклор своїм корінням сягає в глибоку давнину. В усі часи у ньому відбивався трудовий та соціально-історичний досвід народу, його спостереження над життям і явищами природи, його думки, мрії, сподівання.

Основними жанрами усної народної творчості епохи первісного суспільства були міфи, алегоричні сказання, легенди, обрядові пісні. У рабовласницький період завдяки розвитку трудової діяльності людини, а також під впливом боротьби проти вторгнень греків і арабів, нападів тюркських племен, монгольського нашестя жанри і особливо тематика таджицького фольклору дуже змінилися.

В ньому переважають теми героїзму, патріотизму, згуртованості й людяності. Так виникає героїчний епос — героїчні поеми (дастани) «Шахнаме» і «Гурзод».

Найвищого розквіту героїчний епос досяг у період формування таджицького народу і виникнення його державності в IX—X століттях.

В епоху феодалізму жанри й тематика таджицького фольклору ще більше урізноманітнюються. Збагачується і розширюється зміст народних історичних пісень, інтимної і соціальної лірики (лірико-романтичні сказання «Віс і Рамін», «Вамік і Азра», «Шірін і Фархад», «Тахір і Зухра»), афористичної і дидактичної поезії, казок («Бахтійорнаме», «Хатамнаме», казки «Тисячі і однієї ночі»), анекдотів і загадок. Персонажами у них виступають соціально-конкретні людські образи: знедолені трудівники, нещасні закохані, жорстокі й лицемірні правителі. Фольклор двох попередніх епох створювався на стародавніх мовах — пехлевійській, согдійській, хорезмійській, бактрійській та інших, а фольклор епохи феодалізму створювався вже на дарі, яка є спільною історичною основою трьох сучасних мов — таджицької, перської і дарі-кабулі. Тому таджицький фольклор набув поширення в Середній Азії та за її межами, збагативши скарбницю усної творчості різних народів. Політичні, економічні й культурні зв'яз-



ки таджиків із сусідніми народами сприяли проникненню в його усну народну творчість образів і сюжетів з фольклору давніх іудеїв (легенда «Юсуф і Зулейха»), з арабського фольклору (легенда «Лейлі і Меджнун» та деякі казки «Тисячі і однієї ночі»), з індійського фольклору (байки «Калілі і Дімни» й окремі казки «Тисячі і однієї ночі»), з фольклору тюркських народів (епос «Гуругли» та «Алпаміш»).

Визначні творці класичної персько-таджицької літератури зверталися до усної народної творчості, запозичували її досвід, творчо використовували її засоби, образи, черпали в ній натхнення. Так суто народний жанр рубаї, який увійшов у писемну літературу ще в IX столітті, набув дальшого розвитку у творчості ряду поетів, а рубаї Хайяма, Бобо Тахіра, газелі Хафіза і Хілолі, афоризми Сааді, переходячи з вуст в уста, набувають варіантності і починають жити за законами усної народної творчості. Народні сказання «Шірін і Фархад», «Тахір і Зухра», дастан «Шахнаме» і «Гурзод» («Гуругли» — пізніший варіант), казки «Тисячі і однієї ночі», зазнавши літературної обробки, повернулися до народу.

Одним з найпоширеніших і найдавніших жанрів таджицького фольклору є прислів'я та приказка. Вони відіграють важливу роль у художньому осмисленні дійсності, відзначаються глибиною думки, лаконізмом, образністю.

Чимало таджицьких прислів'їв та приказок з'явилося в далекому минулому. В них зустрічаються образи, пов'язані з давніми домусульманськими віруваннями. Найдавніші прислів'я записані бактрійською мовою ще за часів Александра Македонського (IV століття до н. е.). Вони здебільшого філософічні й мають метафоричний характер: «Глибока річка тихо тече», «Полохливий собака гавкає голосно».

Переважна більшість таджицьких прислів'їв та приказок виникла в часи єдиної іранської культури і створювалася на спільноіранській мові — дарі. Ось прислів'я, які зустрічаються в літературі X ст.: «Пшеницю посієш — пшеницю збереш, ячмінь посієш — ячмінь збереш», «Сонця полою не закриєш». Ці прислів'я й приказки існують на таджицькій і перській мовах. Архаїчні елементи мови дарі помітніше виявляються у таджицьких прислів'ях. Дослідник іранського фольклору Х. Корогли так пише

про це: «...Нам здається, що у таджицькій мові прислів'я та приказки зберегли більшу близькість до мови дари, особливо у лексичці, тим часом як у перській мові майже всі вони модифікувалися відповідно до нових правил сучасної мови» \*. Ще однією характерною рисою таджицьких прислів'їв та приказок, яка відрізняє їх від перських, є тюркські лексичні запозичення. В основному це запозичення з узбецької мови. У таджицьких і узбецьких прислів'ях та приказках простежуються не лише мовні взаємовпливи, а й складний двосторонній процес, який призвів до зближення певної частини таджицьких і узбецьких прислів'їв та приказок не тільки за лексичним складом, але й за змістом і побудовою («Той, кого ужалила змія, і рябого мотузка боїться», «Багато слів — вантаж для ослів»). У цих прислів'ях та приказках яскраво виявляється спільність традицій, світогляду й культури обох народів. Але це стосується тільки спільного

---

\* Персидские пословицы, поговорки и крылатые слова. Составление, перевод, введение и комментарии Х. Г. Короглы. М., 1973, с. 38. Далі цитуватимемо за цією книгою.

таджицько-узбецького фонду, загалом же прислів'я й приказки таджиків і узбеків дуже своєрідні й мають власні шляхи розвитку.

Трапляються й таджицько-арабські паралелі, це переважно переклади з арабської мови, пов'язані з релігією ісламу («Бог любить терплячих»). Але є чимало побутових прислів'їв та приказок, які цілком збігаються в обох мовах («Найкраща відповідь дурневі — мовчанка»). До речі, вони є і в перській мові. Х. Корогли висловлює думку, що такі прислів'я та приказки проникли в арабську мову в ранній період знайомства арабів з іранською культурою.

Трапляються цікаві випадки буквального збігу прислів'їв та приказок у таджицькій, перській, українській і російській мовах («Дарованому коневі в зуби не дивляться»). Або ось такі збіги в таджицькій, узбецькій, українській і російській мовах («Ворон воронові ока не виклює»). Звичайно, такі збіги запозиченням чи впливом пояснити важко. Близькі чи однакові за змістом прислів'я та приказки кожен народ творив самостійно, і це свідчить про подібність у цих народів життєвих ситуацій, практичної діяльності, історичних умов.

Як і інші жанри таджицького фольклору, прислів'я та приказки здавна привертати увагу творців писемної літератури. Такі видатні персько-таджицькі поети-класики, як Рудакі, Хафіз, Сааді, Носір Хієроу, Нізамі й поети пізніших часів, широко використовували прислів'я та приказки у своїй поетичній творчості. У свою чергу висловлювання й афоризми найпопулярніших серед народу поетів згодом злилися з народною творчістю. «Немає потреби уточнювати,— зауважує Х. Корогли,— кому належить пріоритет у творенні цих прислів'їв та приказок — поетові чи народові. Важливий той факт, що багато широко популярних прислів'їв та приказок, на яких помітні явні сліди поетичної обробки, побутують у народі так само, як і їхні фольклорні паралелі». У прислів'ях та приказках радянської епохи яскраво відбилися ті великі перетворення, які сталися в усіх сферах життя таджицького народу після Великого Жовтня. Найпоширенішими з них є прислів'я про любов до вождя трудящих В. І. Леніна, про вірність його невмирущим ідеям («Великий Ленін — наш батько і друг», «Леніна ім'я житиме тисячі літ»), про носіїв комуністичної моралі — комуністів («Окраса комуні-

ста — скромність», «Слово більшовика не розходиться з ділом»), про дружбу і єдність радянських народів, про любов до рідної Вітчизни («Захист Батьківщини — найсвятіший обов'язок»).

Лишилися в активному фонді й широко використовуються нині й старі, традиційні прислів'я та приказки, перейняті високою народною мораллю, почуттям любові до рідної землі, патріотизму, дружби, колективізму. Вони наповнилися новим змістом і сьогодні звучать по-сучасному.

Вивчати прислів'я та приказки іранських народів почали в Росії ще у дореволюційний час. Ось один із перших збірників, який вийшов у Москві: М. А. Гафаров и В. л. Гордлевский. Персидские пословицы. М., 1913. Прислів'я зібрав відомий іраніст М. А. Гафаров, а транскрипція, переклад і коментарі належать В. О. Гордлевському.

Але по-справжньому займатися вивченням таджицьких прислів'їв та приказок почали після Великої Жовтневої соціалістичної революції. Першим виданням радянського часу був збірник: Каримзаде Х. Таджицькі прислів'я та загадки. М.—Л., 1931 (тадж. мовою). Згодом вийшов збірник: Таджицькі прислів'я та

приказки. Зібрав та уклав В. Асрорі. Сталінабад, Тадждержвидав, 1956 (тадж. мовою). Два видання витримала книга: Персидские пословицы и поговорки. Составление, перевод, введение и комментарии Х. Короглы. М. (1961, 1973). Зараз у Таджикистані здійснюється видання тритомного «Словника таджицько-персидських прислів'їв, приказок та афоризмів». Упорядник його відомий лексикограф М. Фазилов. Перший том вийшов у видавництві «Ірфон».

У республіці над збиранням і вивченням таджицьких прислів'їв та приказок плідно працюють відомі фольклористи Р. Амонов, В. Асрорі, Б. Тілавов, Е. О. Шварц.

Збірник «Таджицькі прислів'я та приказки» є першою спробою ознайомити українського читача з прислів'ями й приказками таджицького народу. До нього увійшли найпоширеніші зразки, які дають уявлення про різні сторони життя таджиків на різних етапах історичного розвитку і в основному охоплюють риси їхнього національного характеру та особливості психічного складу. Він укладений за тематичним принципом, хоч таке розміщення дещо умовне, оскільки багато прислів'їв та приказок мають і пря-

ме, її переносне значення і можуть бути введені в різні тематичні групи на однакових підставах.

Таджикки проводять чітку жанрову межу між прислів'ями та приказками і називають їх різними термінами. В українських перекладах цей матеріал не розмежовується відповідно до того, як це робиться в мові оригіналу, тому що при перекладі не завжди вдається зберегти структуру і тип таджицького речення.

При укладанні збірника було використано такі джерела: В. А с р о р і. Таджицькі прислів'я та приказки. Сталінабад, Тадждержвидав, 1956 (тадж. мовою); М. Ф а з и л о в. Словник таджицько-персидських прислів'їв, приказок та афоризмів, т. I. Душанбе, «Ірфон», 1975 (тадж. мовою); М. Ф а з и л о в. Вибрані таджицько-персидські прислів'я та приказки. Душанбе, «Доніш», 1976 (тадж. мовою); Я. І. К а л о н т а р о в. Таджицькі прислів'я та приказки у порівнянні з узбецькими. Душанбе, «Доніш», 1969 (тадж. і узб. мовами); Я. І. К а л о н т а р о в. Таджицькі прислів'я та приказки в аналогії з російськими: Словник таджицької мови у 2-х томах. За ред. М. М. Шукурова, В. А. Капранова, Р. Хошіма, М. В. Масумі, М., «Советская энци-



циклопедія», 1969; Таджикицько-російський словник. За ред. М. В. Рахімі та Л. В. Успенської. М., 1964; прислів'я та приказки, що друкувалися в журналах «Тоджикістон» (1957, 1962), «Шаркі Сурх» («Червоний Схід», 1958, 1964) та в газеті «Маоріф ва маданіят» («Освіта і культура», 1960, 1961, 1964, 1968).

Значення художніх перекладів у процесі ознайомлення з культурними надбаннями братніх народів, безумовно, велике. Особливо корисні переклади з усної народної творчості. Фольклорні твори, як творіння суто народні, вводять читача в глибини духовного світу народу, ведуть по щаблях його багатотисячолітньої історії, розкривають характер цілого народу. Сподіваємося, що цей збірник буде внеском у справу популяризації усної народної творчості таджиків на Україні.

*Олександр Шокало*





## Дружбою народ міцний

---

Ленін — наш вождь і брат.

○

Великий Ленін —  
наш батько й друг.

○

Ленін — тепло і світло.

○

Про Леніна пісні  
найвище злітають.

○

Леніна ім'я житиме тисячі літ.

○

Окраса комуніста — скромність.

○

Слово більшовика  
не розходиться з ділом.

**Без книги нема знань,  
без знань нема комунізму.**

○

**Народна справа —  
справедлива.**

○

**Справедливість непереможна.**

○

**Правда й істина не вмирають.**

○

**Справу правдою полагодиш.**

○

**Правда перемагає неправду.**

○

**Прямо йтимеш — не заблукаєш.**

○

**Прямий шлях безпечний,  
хто збочує — попадає в біду.**

○

**Іди прямим шляхом,  
хоч він і довший.**

**Для поступу вперед  
критика потрібна.**

○

**Найдорожчий скарб —  
людина.**

○

**Серед людей проживеш,  
без людей пропадеш.**

○

**Ряба живе у воді,  
людина — серед людей.**

○

**Людина — з людиною,  
село — з деревами.**

○

**Хто любить лише себе,  
того люди не люблять.**

○

**Щоб не опинитися поза громадою,  
зійди з мінарета.**

○

**Дружба дорожча за золото.**

**Сонце зігріває повітря,  
друг — душу.**

○

**Друзі — дзеркало один для одного.**

○

**За друзів віддай життя.**

○

**Дружби дружбою шукають.**

○

**Друг пізнається у дружбі.**

○

**Друга оціниш тоді,  
коли з ним розлучишся.**

○

**Сад і квітник — для друзів.**

○

**Облиш усе інше,  
дорожи лише дружбою.**

○

**Однією рукою в долоні  
не сплеснеш.**

**Однією рукою  
двох кавунів не піднімеш.**

○

**Однією рукою вузла не зав'яжеш.**

○

**Одна квітка весни не принесе.**

○

**Зернятко до зернятка —  
хліб у коморі.**

○

**Зернятко до зернятка — купа буде.**

○

**Шерстинка до шерстинки —  
килим вийде.**

○

**Крапля до краплі — потік буде.**

○

**Мотузок рветься в найтопшому  
місці.**

○

**Нитка, зсукана втрое,  
не скоро порветься.**



**П'ять пальців укупі — кулак,  
п'ять пальців нарізно  
і дитина зламає.**

○

**У гурті і хліб з цибулею  
солодкі.**

○

**Людина не під кущем зроста.**

○

**Людина без Батьківщини —  
як соловей без квітника.**

○

**Клаптик рідної землі  
дорожчий за країну Соломона.**

○

**Дерево росте на одному місці.**

○

**Якщо зрушити вогонь з місця,  
він погасне.**

○

**За честь Вітчизни  
не жалій життя.**

**Не жалій себе для Батьківщини —  
і інші не жалітимуть себе  
заради тебе.**

○

**Захист Батьківщини —  
найсвятіший обов'язок.**

○

**Якщо ти відважний, будь у бою.**

○

**Відважний скрізь переможець.**

○

**Боїшся небезпеки —  
не думай про перемогу.**

○

**Ворога злякався —  
ворогові здався.**

○

**Не маєш лев'ячого серця —  
не вирушай у далеку дорогу.**

○

**Без ризику ворога не переможеш.**

**Якщо вважаєш себе хоробрим,  
не думай, що інші боягузи.**

○

**Сміливець пізнається у бою.**

○

**Сміливець головою накладе,  
а таємниці не викаже.**

○

**Будеш мужнім у бою,  
станеш піснею перемоги.**

○

**Смерть героя боїться.**

○

**Людина вмирає,  
а добре ім'я лишається.**

○

**Краще полягти в бою,  
як потрапити в полон.**

○

**Краще славна смерть,  
як зганьблене життя.**

**Краще померти, як стати рабом.**

○

**Твоя честь у твоїх руках.**

○

**Для відважного  
честь дорожча за смерть.**

○

**Життя — це мир, а мир — це життя.**

○

**Поки можна жити в мирі,  
не стукай у двері війни.**



**Золото пізнається у вогні,  
людина — в труді**

---

**Людина працею красна.**

○

**Наша праця — наш набуток.**

○

**У праці — слава і вдоволення.**

○

**Руки людини — квіти.**

○

**Людина без ремесла —  
дерево без плоду.**

○

**Хто шукає, той знаходить.**

○

**Сидітимеш сиднем —  
нічого не висидиш.**

**У майстра повний дім достатку.**

○

**З роботою бути — в радості жити,  
без роботи бути — у горі жити.**

○

**Краще кетмень хлібороба,  
як меч газія \*.**

○

**Не буває скарбів без праці,  
праці — без скарбів.**

○

**Не попрацюєш —  
троянди не зірвеш.**

○

**Хочеш троянду зірвати —  
не бійся колючок.**

○

**У саду троянду зірвеш,  
на пустирі — колючку.**

\* Г а з і й — борець за віру, учасник «священної війни» мусульманів проти «невірних».

**Потрудився — скарб знайшов.**

○

**Не доклавши рук, хліба не матимеш.**

○

**Хто працює, той і врожай збирає.**

○

**Поки руки не працюють,  
нічого й ротіві робити.**

○

**Чесно зароблений хліб  
можна їсти і посеред вулиці.**

○

**Хто дружить з працею,  
хвороби не знатиме.**

○

**Без праці нема й відпочинку.**

○

**Не матимеш скарбу без турбот,  
відпочинку — без праці.**

○

**Сьогодні попрацюєш —  
завтра відпочинеш.**



**Замолоду працюватимеш —  
у старості відпочиватимеш.**

○

**Сто днів — роботі,  
один — приятелеві.**

○

**Більше роби, менше говори.**

○

**Якщо хочеш достаток мати,  
не бійся праці.**

○

**Добре попрацюєш —  
урожай мішками збереш.**

○

**Зернина пшениці дорожча за перли.**

○

**Повторюючи: «Дай боже!» —  
роботи з місця не зрушиш.**

○

**Молитва — діло для ледачих.**

○

**Той діло зробив, хто його завершив.**

**Не відкладай на завтра того,  
що можна зробити сьогодні.**

○

**Відкладена робота  
лишається незакінченою.**

○

**Розумний про завтрашню роботу  
думає сьогодні.**

○

**Всякій роботі своя пора  
й година.**

○

**Зволікання — причина лиха.**

○

**Хто рано встає, той більше має.**

○

**Улітку дбай про зиму,  
узимку — про літо.**

○

**Літом попрацюєш —  
зимою спочиватимеш.**

**Раніше посієш — раніше й збереш.**

○

**Гарний рік по весні видно.**

○

**Попрацюєш навесні —  
наповниш комору восени.**

○

**Пшеницю посієш — пшеницю  
й збереш, ячмінь посієш —  
ячмінь збереш.**

○

**Тануром \* користуються,  
поки гарячий.**

○

**Коли громада дружна, робота легка.**

○

**Для прополювання треба мати  
багато рук.**

○

**Хлібу — їдці, роботі — робітники.**

---

\* Т а н у р — глиняна піч для вишікання коржів.

**Початок завжди невдалий.**

○

**Початок роботи голову розвалює.**

○

**Перший крок — дрібна рись.**

○

**Невідомі справи вкриті гіллям.**

○

**Умілому всяка робота легка.**

○

**Якщо людина захоче,  
гору на порох зітре.**

○

**Поки у воду не забредеш,  
плавати не навчишся.**

○

**Ритм у руках музиканта.**

○

**Сурмачеві нічого не варто  
раз дмухнути.**

Молодцеві й сорока ремесел мало.

○

Живи сто років — знай сто ремесел.

○

Щоб стати майстром,  
потрібен хист.

○

Навіть горобця  
і то має різати м'ясник.

○

На золоті розуміється золотар,  
на коштовному камені — ювелір.

○

Ціну золота знає золотар,  
ціну землі — селянин.

○

Пшениця є скрізь,  
а доброго пекаря знайти важко.

○

Не посилай старого купувати осла,  
молодого — сватом.

**Тітка все вміє, та нічого до ладу.**

○

**Селім за сто справ береться,  
та жодної до кінця не доводить.**

○

**У кожного свій досвід.**

○

**Коли чашник переливає,  
то сам і випиває.**

○

**Метушиться багато, а робить мало.**

○

**Погнався за тим і за цим,  
а пішов ні з чим.**

○

**У двох кухарок на столі або недосіл,  
або пересіл.**

○

**Господинь багато, а миски немиті.**

○

**Де сім невісток,  
там сміття по коліна.**

**Де багато пастухів,  
там овець вовки поїли.**

○

**У двох повитух дитина кривошия.**

○

**У домі дві господині стало —  
тісто на коржі пропало.**

○

**Тіпальник бавовни три дні робить,  
а три дні бороду від вати очищає.**

○

**Один собака на дві господи  
посеред дороги лишається.**

○

**Хто спішить, той двічі робить.**

○

**Поспіх у роботі завжди шкодить.**

○

**Нетерпляча вдача —  
дурна робота.**

○

**Прудко йдеш, коли б не підбився.**

**Йди потихеньку, та не спиняйся.**

○

**Від дурної роботи поперек болить.**

○

**Уночі зробиш —  
вдень сміятимешся.**

○

**Діла на гріш,  
а клопоту на карбованець.**

○

**Словами так і сипле,  
а робить мов неживий.**

○

**Коли не хочеться діла робити,  
відмовок багато.**

○

**Від чужої роботи  
і навесні руки мерзнуть.**

○

**Час бавовну збирати,  
а в лежня ніс заболів.**



Вдасться діло — добре,  
не вдасться — теж не біда.

○

Ледар хоч і зробить щось,  
та й то осоромиться.

○

Так робить, що або вісь трісне,  
або маслоробка.

○

Учепився корові за хвіст.

○

Кухар до готового плову.

○

До їди охочий,  
а від роботи тікає.

○

До їди — акула,  
до роботи — кривий осел.

○

«До роботи!» — «Нездоровий». —  
«Ану їсти!» — «Я готовий!»

**У роботі хитрує,  
а до їди завжди швидкий.**

○

**Із снігу — вежа, із глини — халва.**

○

**Не їстиму, не їстиму,  
а плову насипте у велику миску!**

○

**Загадай лежню діло зробити,  
а він поради почне давати.**

○

**Ледар усім обридає.**

○

**Таке ледащо, що хоч об стіну  
головою.**

○

**Ледачий віслюка побачить —  
пішки не піде.**

○

**«А де ж ти навесні був?» —  
«Під шовковицею сидів».**

**Від слова «вогонь»  
язик не загориться.**

○

**Скільки не кажи «халва»,  
у роті не посолодшає.**

○

**Вирий копанку,  
а жаба сама прискакає.**

○

**Заманеться верблюдові колючки —  
шню простягне.**

○

**Захочеш пити — підійдеш  
до струмка.**

○

**У корови молоко на язиці.**

○

**Коню — бігти, господареві —  
годувати.**

○

**Віддав листя, узяв шовк.**

**Знічев'я вергати каміня**

○

**Від неробства голову чухати.**

○

**Вовків боятися — в степ не ходити.**

○

**Сорок боїшся — не роби куруту\*.**

○

**Поки не купив дворища,  
не став воріт.**

○

**Не вмієш плавати, не забродь  
у воду.**

○

**Не встрявай у діло, якого не знаєш.**

○

**Батькові твоєму спасибі,  
а сам ти що можеш?**

---

\* К у р у т — сир, висушений у вигляді кульок.

**Осідлав верблюда —  
сподівайся на далеку дорогу.**

○

**Кому треба павич,  
той не злякається подорожі в Індію.**

○

**Пошиєш халат, порадившись,  
куцим не буде.**

○

**Для всякого діла потрібні  
знання.**

○

**Хочеш урожай мати — ори землю,  
хочеш знання мати — вчися.**

○

**Труднощі від незнання.**

○

**Знання без практики —  
гілля без плодів.**

○

**Вчений без досвіду —  
бджола без меду.**

**Диплом має, а діла не знає.**

○

**Окраса людини —  
знання й досвід.**



## Бідак працює, багач розкошує

---

Сонце всім однаково світить,  
та не однаково гріє.

○

Одним кривда й муки,  
іншим — достаток і радість.

○

Один арик ритиме,  
інший воду питиме.

○

Бідняк працює,  
багач розкошує.

○

Робітник один,  
а дармоїдів сотня.

○

Ослятина — не м'ясо,  
багатий бідному — не товариш.



**Хто з грошима — шашлик їсть,  
хто без грошей — дим від шашлика.**

○

**І ситий стогне, і голодний квилить.**

○

**Бай стогне від жиру,  
бідняк — від голоду.**

○

**Ситий не знає,  
що коїться з голодним.**

○

**Ситий вважає голодного  
п'яним і божевільним.**

○

**Яке діло ситому до голодного?**

○

**Заможний бідного не жаліє.**

○

**Що знає багатий про злидні бідного?**

○

**Що знає верхівець  
про клопіт пішого?**

**Багатій з багатієм єднається,  
солома — з глиною.**

○

**В кого більший дах,  
у того й снігу більше.**

○

**У нього хліб в олії плавас.**

○

**Хіба завжди свято,  
що ти щодня білі коржі їси?**

○

**Якби гора Каф стала хлібом,  
а ріка Аму — юшкою,  
і то багатій не наївся б.**

○

**Багатієву зажерливість угамує  
хіба що могила.**

○

**Бідак погано живе, тому що не має,  
багатій — тому що скупий.**

○

**Казан зажерливості довго  
не кипить.**

**Коли людина забагатіє, стає скупю.**

○

**Ім'я знатне, а стіл порожній.**

○

**Одній курці — і зерно, і вода.**

○

**Бідному й уві сні хліб ввижається.**

○

**Голодній кішці сало сниться.**

○

**Голодний собака хліб краде.**

○

**Бідному, як і попаде хліб у рот,  
то з носа кров піде.**

○

**Не вмирай, козлику,  
прийде весна — траву їстимеш.**

○

**Голодний, не вмирай,  
яровий ячмінь достигне.**

○

**Голка всіх обшиває, а сама гола.**

**Гончар черепком воду п'є.**

○

**Помер ткач, а савана не знайшлося.**

○

**Тому й живе, що савана не має.**

○

**Від сорочки комір залишився,  
від штанів — очкур.**

○

**Навіть нігтів немає,  
щоб голову почухати.**

○

**Голого не обдереш.**

○

**Босий грязюки не боїться.**

○

**Голизна в хату заганяє,  
а голод за двері виганяє.**

○

**Злидні злиднів не соромляться.**

**Сам голодний,  
а милостиню — за ворота.**

○

**Убогість тяжча за камінь.**

○

**Будь бідним,  
але не будь злодієм.**

○

**Краще хвороба,  
аніж борг.**

○

**Кожній собаці кістку винен.**

○

**Борги — кара божа.**

○

**Не позичай грошей у того,  
хто швидко розбагатів,  
а коли й позичиш — не витрачай.**

○

**Позичиш тисячу,  
віддаватимеш півтори.**

**Коли склом коваadlo зламаєш,  
а юшкою — зуби, тоді лихвар  
за свої гроші хлібом пригостить.**

○

**До бідняка як і прийде щастя,  
то довго не затримається.**

○

**Багатий убрався: «Неси на щастя!»  
Бідний убрався: «Де взяв?»**

○

**Бідняк як і посіє,  
то води не добуде,  
а в багатого і сіяне,  
й несіяне сходить.**

○

**Коня дістав — степу не знайшов,  
степ знайшов — коня не дістав.**

○

**Патрапив старець на поклажу,  
та не має в що скласти.**

○

**Старець хліб знайшов,  
а мішка немає.**

**Бідняка і на верблюдові  
собака покусав.**

○

**Бідний і на ющі зуби ламає.**

○

**Коли наймит поститься,  
дні довшають.**

○

**У бідного не буває ні свята,  
ні жалоби.**

○

**Якщо килим щастя зітканий чорним,  
не вибілиш його навіть водою  
з райських джерел.**

○

**Кульгавому мандрувати — все одно  
що голодному милостиню роздавати.**

○

**Безпритульна людина скрізь чужа.**

○

**Вовк вівці не товариш.**

**З лица — вівця, а вдачею — вовк.**

○

**Благанням паці вовкові не затулиш.**

○

**Доручи вівцю вовкові.**

○

**Ворон воронові ока не виклює.**

○

**У полі верблюд поїв бавовник,  
а в місті ткачеві відрізали вухо.**

○

**У Бухарі теля обірвало ткачеві  
нитку, а в Самарканді за це  
бабине козеня розідрали  
на купкорі \*.**

○

**Просо горобець поклював,  
а дісталося перепелові.**

---

\* К у п к о р а — змагання, коли верхівці видирають один в одного тушу теляти або козла.



**Халву з'їв байський син,  
а побили сироту.**

○

**Коза з козою буцаються,  
а у вівці ноги зламані.**

○

**В небо підіймешся—за ногу вхоплю,  
по землі пройдеш—за вухо потягну.**

○

**Спереду — урвище, ззаду — сокира.**

○

**Вибрався з грязюки і вскочив  
у болото.**

○

**Утік від снігу і попав під дощ.**

○

**Звідси сам пішов, звідти вигнали.**

○

**Між двох мечетей побував,  
а помолитися не зумів.**

○

**Рука руку пізнає.**

Якщо твої руки порожні,  
то обличчя непривабливе.

○

Ворон сів на місце сокола.

○

Світ скорився перед нікчемами:  
черпаха вмерла, а жаба казієм \*  
стала.

○

Хто приніс воду — зневажений,  
хто глечика розбив — шанований.

○

Не погрожуй і не благай,  
а дай золото — біля золота  
і криця м'якшає.

○

Хабар граніт розтопив.

○

Суха глина до стіни не береться.

---

\* К а з і й — суддя, який судив за ша-  
ріатом.

**Човен по суходолу не попливе.**

○

**Незмащена гарба не поїде.**

○

**Сперечатися з сильним —  
все одно що наражатися на меч.**

○

**Або благаннями, або силою,  
або золотом.**

○

**Два царі під сонцем не вмістяться,  
а сім дервішів умістяться  
на одному килимі.**

○

**Сам вазір \*, а поводитьься,  
як правитель.**

○

**Веління правителя, як нагла смерть.**

○

**Зовні — процвітання,  
всередині — беззаконня.**

\* В а з і р — перший помічник при султанові, радник.

На голові — шапка,  
а на серці — чалма.

○

Зовні — шайх \*, всередині — шайтон.

○

Вночі бога дурить,  
удень — рабів божих.

○

Мулла \*\* за мечеттю сумує.

○

Упорався із земними справами,  
узаявся за небесні?

○

Голодний поститься,  
нероба молитви читає.

○

Муллу видно по тому,  
як він молитву починає.

---

\* Ш а й х — тут духовний наставник, благочестивий старець.

\*\* М у л л а — мусульманський священик.

**Стати муллою, не вчившись у школі.**

○

**Муллою стати легко,  
людиною — важко.**

○

**Поганий шайх завжди скаржитися,  
що обитель тісна.**

○

**Ходжа ходжу і в Мецці знайде.**

○

**Бреши, та по шаріату.**

○

**Перебираючи чотки,  
святим не станеш.**

○

**Що він не постився — бачив,  
а щоб молився — не бачив.**

○

**Ані злодій на базарі,  
ані шайх на мазарі \*.**

**\* М а з а р** — священне місце, могила святого.

**Хоч і сходив віслик у Мекку  
й Медіну, та вісликом і залишився.**

○

**На бога не сподівайся,  
а за куц тримайся.**

○

**Спершу хліба дай,  
потім про віру питай.**

○

**До зірок ближче,  
як до муллиного хліба.**

○

**Ніхто не бачив зміїних ніг.  
курячого молока  
і муллиного хліба.**

○

**У мулли зуби гостріші,  
як в орла дзьоб.**

○

**«Візьміть, мулло!» —  
«Во ім'я аллаха».  
«Дайте, мулло!» — «Заступись.  
аллах».**

**Яка користь від того,  
що світ просторий,  
коли в мене черевики тісні?**

○

**Що нам з тієї казки,  
де корова прийшла, а осел пішов.**

○

**Хліб — у скрині, а ключ — на небі.**

○

**Земля тверда, до неба високо.**

○

**Не закрити правди обмовами,  
а сонця — полою.**

○

**Навіть великий шлях  
можна прикрити, але народ  
ніхто не змусить мовчати.**

○

**Заради правди не потурай  
і рідному батькові.**

○

**Якщо над твоєю головою меч завис,  
однаково кажи правду.**

**Добро, набуте нечесним шляхом,  
тим самим шляхом і піде.**

○

**Гроші, нажиті на воді,  
у воду й підуть, гроші,  
нажиті на піску,— в пісок.**

○

**Що з вітром прийшло,  
за вітром і піде.**

○

**Все, що легко здобувається,  
нетривке.**

○

**Багатство — бруд на руках.**

○

**Багатство загине,  
а честь залишиться.**





## Від серця до серця дорога веде

---

Дружба дорожча за багатство.

○

Хочеш з людьми в дружбі жити,  
не тримай у серці зла.

○

Той, у кого немає друга,  
завжди нездужас.

○

Якщо друзі у злагоді,  
то й робота йде на лад.

○

Друг пізнається у скруті.

○

Друг знає мову друга.

○

Від друга лише натяк,  
від нас — готова послуга.

**Річ гарна нова, друг — старий.**

○

**Один давній друг  
кращий за двох нових.**

○

**Давній друг — як осідланий кінь.**

○

**Якщо ти брат мій, ми рівні.**

○

**Побратаємось, коли порівняємось.**

○

**Хто правду у вічі каже,  
той тобі й брат.**

○

**Вірні друзі кращі за родичів.**

○

**Щирий друг миліший  
від жорстокосердого брата.**

○

**Дурень той, хто не має друга,  
дурніший за нього той,  
хто друга втратив.**

**Друг для всіх — нікому не друг.**

○

**Поганий друг веде поганою дорогою,  
добрий друг — хорошою.**

○

**Рахунок з друзями у серці.**

○

**На друга нарікатимеш —  
чужим станеш.**

○

**Не довіряй невипробуваному  
другові.**

○

**Краще ворог, як зрадливий друг.**

○

**Дружба міцна,  
поки немає обмовників.**

○

**Друга картаю, а себе — ні.**

○

**З ворогом будь нещадний,  
з другом — великодушний.**

**Ображати друзів — тішити ворогів.**

○

**Не вір рум'яному яблукові  
й дружбі ворога.**

○

**Остерігайся ворога,  
що прикидається другом.**

○

**Друзів і тисячі мало,  
ворога й одного багато.**

○

**Коли ворогові ні до чого  
прискіпатися, скаже, що в твого  
собаки хвіст кривий.**

○

**Ворог не буває малим  
чи великим.**

○

**Хоч ворог і здасться тобі комаром,  
дивись на нього, як на слона.**

○

**Краще у приятеля в хаті замітай,  
а до ворога і в двері не потикайся.**

**Якщо хочеш перемогти ворога,  
оберігай свого друга.**

○

**Недоброзичливий супротивник  
не стане милосердним.**

○

**На ворога немає мірила,  
лихові немає меж.**

○

**Немічного не б'ють.**

○

**Із слабким не воюють.**

○

**У всьому треба знати міру:  
і в повазі до друга,  
і в зневазі до ворога.**

○

**Людина, яка ніде не була,— сліпа,  
серце, яке не кохало,—  
свічка без полум'я.**

○

**Красень не той, хто гарний,  
а той, хто серцю любий.**

**Коли серце веде, ноги самі біжать.**

○

**Від серця до серця дорога веде.**

○

**Закохані одне одного по очах  
пізнають.**

○

**Кохання й ревності невіддільні.**

○

**Немає ревності — немає й кохання.**

○

**Далеко від ока — далеко від серця.**

○

**Що з очей, те і з серця.**

○

**Кохання — на очах.**

○

**Очі подивляться — серце пригадає.**

○

**В одному серці два кохання  
не вмістяться.**

**Необачне слово  
ранить серце коханого.**

○

**Скривдженого серця не розвеселити,  
розбитого скла не склеїти.**

○

**Якщо серце страждає,  
то й сліпі очі заплачуть.**

○

**Горі про страждання скажеш —  
страждання й почувеш.**

○

**Знайшов собі рівню зростом,  
а для душі — не знайду.**

○

**Жінку береш — роздивись,  
казан купуєш — обстукай.**

○

**Яка мати, така й донька.**

○

**Спершу на матір подивись,  
а тоді бери дочку.**



**Хочете знати, яка наречена,—  
ось вам зразок: її брат.**

○

**Хата з дівчиною на виданні  
завжди прибрана.**

○

**Щаслива дочка — матері радість,  
нещаслива — смуток.**

○

**Нестатки минають,  
самітність слід лишає.**

○

**У домі, де часто сваряться,  
немає достатку.**

○

**У домі, де немає любові,  
немає й ладу.**

○

**Дружина — товариш у житті,  
друг у біді.**

○

**Чоловік і жінка — молоко й вершок.**

**Як мати погану жінку,  
краще бути нежонатому.**

○

**Добрий чоловік кращий за брата  
й за друга.**

○

**Добродійна жінка у який дім не  
ввійде, випромінюватиме світло.**

○

**У домі, де немає господині,  
немає й світла.**

○

**Хата без підпори скоро розвалиться.**

○

**Глину, з якої зліплені чоловік  
і жінка, в одному місці взято.**

○

**У жінок стільки хитрощів,  
як проса у мішку.**

○

**Зі сварок жінки й чоловіка  
сміється хатній поріг.**

**Сварки жінки й чоловіка —  
як літній дощ.**

○

**Багато дітей — втіха у житті.**

○

**Діти — багатство людське.**

○

**Багатство дітей — батько й мати.**

○

**Дитина — троянда і соловей у домі.**

○

**Дитина — камінчик з плоду,  
внуча — зернятко в ньому.**

○

**Від солов'я — соловей,  
від цвіркуна — цвіркун.**

○

**З воронячого яйця павич  
не вилупиться.**

○

**Годувальниця лагідніша від матері.**

**У матері серце болить,  
а в няньки пелена потерпає.**

○

**Наука в дитинстві —  
візерунок на камені.**

○

**Поки деревце молоде,  
його можна вирівняти.**

○

**Знання і чемність у дитинстві  
набувають.**

○

**Людина росте з дитинства.**

○

**Залізо кують, поки червоне,  
людину — поки мала.**

○

**Залізо гартується у вогні,  
людина — в юності.**

○

**Кажу тобі, дочко, а ти,  
невістко, слухай.**

**Гарна дитина — батькові зміна.**

○

**Батькове ремесло —  
спадок для сина.**

○

**Якщо дитині діло доручиш,  
сам за нею слідом іди.**

○

**З дитиною — по-дитячому,  
з дорослим — по-дорослому.**

○

**Не кажи при дитині «хавлі» \*,  
бо вимовиш «халва».**

○

**Малим — помилятися,  
дорослим — виправляти.**

○

**Сам учора з яйця вилупився,  
а сьогодні мене повчає.**

---

\* Х а в л і — оселя.

**У нього з рота ще молоком  
пахне.**

○

**Дитино, ти ще скатертини  
без хліба не бачила.**

○

**Батька оціниш,  
коли сам батьком станеш.**

○

**Добра дитина — батькам сад,  
лиха дитина — горе.**

○

**Велика дитина —  
великий і клопіт.**

○

**Кожному своя дитина найкраща,  
свій розум — найміцніший.**

○

**Ворона своєму вороненяті каже:  
«Любесеньке, біднесеньке».**

○

**Гаві своя дитина найкраща.**

**Їжак своєму дитинчаті каже:  
«Моє ніжне, моє м'якеньке».**

○

**Жаба каже: «Моє дитя гарне».**

○

**Для батьків і негарна дитина —  
ангел.**

○

**Не будь дитиною лише своїх  
батьків, будь нащадком людини.**

○

**Спершу дізнайся, хто твій  
попутник, а тоді вирушай  
у дорогу.**

○

**Краще костур, аніж поганий  
попутник.**

○

**Спершу дізнайся,  
хто буде твоїм сусідом,  
потім купи дім.**

○

**Не дворище вибирай, а сусіда.**

**Поки по сусідству не поживеш,  
людини не визнаєш.**

○

**Краще близький сусіда,  
як далекий родич.**

○

**Стережи свою господу,  
але й сусіда злодієм не вважай.**

○

**Від доброго сусіда пахощі,  
від лихого — чад.**

○

**Слива від сливи переймає колір,  
сусід від сусіда — поведінку.**

○

**Диня від дині пахощі переймає,  
сусід від сусіда — злагоду.**

○

**У чужій хаті завжди добре:  
ні клопоту про воду,  
ні турботи про дрова.**

○

**У сусіда їжа солодша.**



**Гора до гори не приходить,  
а людина до людини приходить.**

○

**Разом з подарунком гість приносить  
дружбу.**

○

**Гість — кожен, хто прийде,  
частування — все, що є в домі.**

○

**Гість у двері,  
а йому вже й частування.**

○

**Спершу їда, а потім бесіда.**

○

**Гість свій шматок хліба їсть.**

○

**Частування має й зворотні ноги.**

○

**Хочеш потішити свого гостя —  
ушануй його дитину.**

○

**Непроханого гостя не шанують.**

**Перед гостем і на kota  
дзус не кажуть.**

○

**Прихід — воля гостя,  
відхід — воля господаря.**

○

**Не хочеш мати гостя —  
не шануй його.**

○

**Я з ним не їв ні хліба,  
ні кисляку.**

○

**Там, де їси сіль,  
не розбивай сільнички.**

○

**Один раз у людини хліба-солі поїв —  
сорок днів пам'ятай.**

○

**Вперше зустрінеш — знайомий,  
удруге — рідня.**



## Добрі наміри — добрі й наслідки

---

Людина за камінь міцніша,  
за квітку ніжніша.

○

Людині потрібна людяність.

○

Людське обличчя — як сонце ясне.

○

Обличчя — дзеркало душі.

○

Привітне обличчя —  
ключ від зачинених дверей.

○

Спершу подивися людині в обличчя,  
а тоді питай про настрій.

○

Добре ім'я краще за багатство.

**Від добрих людей — добро,  
від лихих — біда.**

○

**З добрим сам станеш добрим.**

○

**З поганим посидиш —  
поганим станеш,  
з гарним посидиш —  
квіткою станеш.**

○

**Проти місяця посидиш —  
станеш ясным,  
біля казана посидиш —  
станеш чорним.**

○

**З добрим поведешся —  
сам добрим станеш,  
біля казана посидиш —  
чорним станеш.**

○

**З добрим поведешся —  
квіткою станеш,  
з дурним поведешся —  
сам дурним станеш.**

**Біля млина походиш —  
борошном запорошишся.**

○

**Як лице негарне,  
хіба дзеркало винне?**

○

**Які вчинки, такі й наслідки.**

○

**З поганої звички — негідний вчинок.**

○

**Шануй людей, і тебе шануватимуть.**

○

**Роби добро,  
і твоє ім'я житиме між людей.**

○

**Щирого завжди чекає попереду  
душевний спокій.**

○

**Повагу не купують.**

○

**Зневаживши сам себе,  
зневажать тебе й інші.**

**Хто не знає собі ціни,  
не цінує й інших.**

○

**Людська гідність цінніша  
за багатство.**

○

**Не в кожного вищого на зріст  
вища й гідність.**

○

**Людину пізнають у дорозі.**

○

**Людину красить одяг,  
кімнату — килим.**

○

**Старий одяг не применшує гідності;  
якщо ти справжній цінитель,  
дивись на оголений булат.**

○

**Пізнай людину і в лахмітті.**

○

**У нього немає багатства,  
зате є великодушність.**

**Він і комара не скривдить.**

○

**Лихою людиною зло керує.**

○

**Сто разів ти коїв зло  
і не зазнав сорому,  
чим же погане добро,  
що ти й разу не зробив його?**

○

**За добро відплачують добром.**

○

**Не роби іншому зла,  
бо сам від зла загинеш.**

○

**Тому, хто кине грудку,  
відплатою буде камінь.**

○

**Зло спіткає самого злобителя.**

○

**Не підставляй ноги,—  
сам спіткнешся.**



**Не копай іншому могили —  
сам у ній лежатимеш.**

○

**Той, хто рив іншому яму,  
сам у неї впав.**

○

**Гріх сидіти й дивитися,  
що сліпий іде на яму.**

○

**Спершу себе вдар.  
не боляче — бий іншого.**

○

**Якщо ти вдарив,  
зазнаєш удару від іншого.**

○

**Грюкнеш у чужі двері одним  
кулаком, у твої грюкнутьь двома.**

○

**Не плюй у колодязь —  
ще доведеться з нього воду пити.**

○

**Того, що самому нелюбє,  
не бажай іншому.**

**Поки на собаку каменяки  
не кинеш — не загавкає.**

○

**Не тягни kota за хвоста —  
подряпас руки.**

○

**По можливості не кривдь і мурашку.**

○

**Якщо ти слон, не муч кішку.**

○

**Не зачіпай нікого пальцем,  
і тебе кулаком не зачеплять.**

○

**Від капості одного лиходійника  
страждають сорок кварталів.**

○

**Паршиве теля череду псує.**

○

**За послугу — невдячність.**

○

**Випестив собаку,  
а він тебе за ноги кусає.**

**Змія сказала:  
«Заклинач — своя людина,  
спершу я чужих кусаю».**

○

**Якби йому роги,  
весь хлів захопив би.**

○

**На щастя, бог ослові рогів  
не дав.**

○

**Якби в тигра крила,  
людей би на світі не лишилося.**

○

**Добро і зло не забуваються.**

○

**Собака, який пам'ятає добро,  
кращий за невдячну людину.**

○

**Поки не викриєш зла,  
не буде добра.**

○

**Від каяття користі мало.**

**Зверху — гребінцем,  
знизу — клином.**

○

**Після вчиненого злочину  
співчуття і каяття марні.**

○

**Після того, як согрішив,  
чи є потреба бити поклони?**

○

**Погана погода стане гарною,  
лиха людина доброю не стане.**

○

**Чорної повстини не вибілиш.**

○

**Погане дерево краще з корінням  
викорчувати.**

○

**Криве дерево вогонь виправить,  
лихого чоловіка — могила.**

○

**Цей небіжчик не вартий голосіння.**

**Поганої людини і на кладовищі  
сусідом не треба.**

○

**З поганого насіння  
поганий і плід.**

○

**Ніхто не народжується вченим.**

○

**Вченим стати неважко,  
важко людиною стати.**

○

**Життя — найдосвідченіший  
вчитель.**

○

**Прагни знань  
від колиски до домовини.**

○

**Хочеш знати —  
не соромся питати.**

○

**Поки живий — пізнавай світ.**

**Хоч би скільки прожив,  
а вчися жити.**

○

**Знатимеш сотню міст,  
знатимеш і сотню оповідей.**

○

**Почути — не те що побачити.**

○

**Людина, яка ніде не бувала,—  
сліпа.**

○

**Хто сидить — схожий на мату,  
хто рухається — схожий на річку.**

○

**Окраса людини — знання.**

○

**Знання виведуть людину  
з хибного шляху.**

○

**Сила знань — невмируща.**

**Те, що зробить калам \*,  
не зробить меч.**

○

**Немає багатства благороднішого  
за науку.**

○

**Одна гарна книга краща  
за найбільше багатство.**

○

**Книга краща від повної скарбниці.**

○

**Не бери золота, візьми книгу.**

○

**Книга — духовний харч.**

○

**Книга — ключ до науки і знань.**

---

\* К а л а м — так раніше називали очере-  
тяне перо, зараз — звичайне перо, са-  
мописку, олівець.

**Джерело знань — книга.**

○

**Знання — світильник розуму.**

○

**Для всякого діла потрібні знання,  
щоб знати, треба вчитися.**

○

**Вчитель без учнів —  
дерево без гілок.**

○

**Без прикладів не буде уроку мови,  
без дат — уроку історії.**

○

**Якщо урок важкий,  
учня на сон хилить.**

○

**Розум — одне,  
а школа — інше.**

○

**Розум — друг,  
безглуздя — ворог.**



**Розум в очах.**

○

**Людині потрібен розум,  
а не сила.**

○

**По жертвуй собою заради  
розумної людини.**

○

**Розум на базарі не продається.**

○

**Розум не купиш і не продаси.**

○

**Один розум набирається сили  
від іншого.**

○

**Голова одна, а думок тисяча.**

○

**Одна голова — і сад, і кладовище.**

○

**Приходить гнів — відступає розум.**

**Злість притуплює розум.**

○

**Доброму коневі досить  
одного удару канчуком,  
розумній людині — одного слова.**

○

**Розумному досить бровою  
моргнути.**

○

**Немає чого Лукмана \*  
мудрощам учити.**

○

**Він знає підземну жилу.**

○

**Під сімома шарами землі  
воду бачить.**

○

**Розум не в роках  
і не в бороді.**

---

\* **Л у к м а н** — персонаж із корану, який прославився своєю мудрістю.

**Не кожен, хто вищий на зріст,  
вищий розумом.**

○

**Велич від розуму, а не від віку.**

○

**Освіта вища, а всередині  
порожньо.**

○

**Що перепаде учневі від бездарного  
вчителя?**

○

**З-під палиці і ведмідь вивчиться.**

○

**У двері увійшло, у вікно вийшло.**

○

**Не знає,  
що робиться під власним носом.**

○

**Недоук — лихо на душу.**

○

**Напівлікар небезпечний для життя.**

**Не вчившись,  
став грамотним,  
не ткавши, став ткачем.**

○

**Розумний знає й запитає,  
дурень не знає і промовчить.**

○

**Руки має, а писати не вмів.**

○

**Неграмотний —  
як сліхий у дорозі.**

○

**Невмілий дів боїться собак.**

○

**Скрута — від глупоти.**

○

**Немає голови —  
немає й ладу.**

○

**Голова без розуму —  
порожній гарбуз.**

**Розмовляти з невігласом —  
все одно що сидіти на приску.**

○

**Спитай у божевільного,  
яке сьогодні число!**

○

**Дурень ніколи не бачить своїх вад,  
а завжди шукає їх в інших.**

○

**З дурнем не будь відвертим.**

○

**Дружба з дурнем —  
небезпека для життя.**

○

**Дурний друг небезпечніший  
від розумного ворога.**

○

**Краще розумний ворог,  
як дурний друг.**

○

**Скаже: підправлю тобі брови,  
а сам виколе око.**

**Від бороди одірвав,  
до вусів додав.**

○

**Розсердився на блоху,  
а спалив ковдру.**

○

**Ударив у двері,  
щоб стіна почула.**

○

**У двері постукав,  
а стіна покололася.**

○

**Голку виграв, а сволока програв.**

○

**Козел в горах,  
а він уже з нього шкуру знімас  
на бурдюк.**

○

**Ще й води не побачив,  
а чоботи зняв.**

Ще й дитини нема,  
а вже назвав Музаффаром \*

○

З очей сурму \*\* здирає.

○

Я йому про Ашада,  
а він мені про Мешеда.

○

Один — про сад, другий — про лукп.

○

Один — про двері,  
другий — про стіну.

○

Йому про шовковицю,  
а він про вербу.

---

\* М у з а ф ф а р — непереможний, зви-  
тяжний.

\*\* С у р м а — фарба для брів та вій.

**Питають про нитки,  
відповідає про небо.**

○

**Верблюдові сказали: «Потанцюй»,—  
а він пішов город толочити.**

○

**Хай світ займеться,  
аби його печеня підсмажилася.**

○

**Хай світ згорить,  
аби золотник срібла знайшовся.**

○

**Коли казан не для мене кипить,  
хай він прахом скипить.**

○

**Після того, як соловей полетів,  
хай хоч щебече, хоч ні.**

○

**Сидячи на верблюді, траву жне.**

○

**То по підкові вдарить,  
то по вухналеві.**



**На чужій голові горіхи розбиває.**

○

**Ловить змію у власному домі  
сусідовими руками.**

○

**Готує плов чужими руками.**

○

**З-під жорен цілим виходить.**

○

**Від сімдесяти шибениць утік.**

○

**Птах, бувалий у тенетах.**

○

**Вовк, бувалий у бувальцях.**

○

**Комара на льоту підкує.**

○

**Шаблею до хмар дістає.**

○

**Той, що сім печей розпалив.**

**Йому Євфрат по кісточки.**

○

**Йому колиска без вервечок  
з неба спустилася.**

○

**Хвастощі ганьблять людину.**

○

**Похвальба — початок кінця.**

○

**Сам я цар, а вдача моя — вазір.**

○

**В хаті хліба ні шматка,  
а на подвір'ї дев'ять танурів.**

○

**Їсти нічого,  
а собаку свого Марджоном \* назвав.**

○

**У кишені ні копійки,  
а пихи до неба.**

---

\* М а р д ж о н — корал.

**Я богатир біля казана з пловом —  
військо мух розжену.**

○

**Обіцянка твоя марна,  
чому так чванишся?**

○

**Могутність його вже вичерпалася,  
а пиха лишилася.**

○

**Казав ворон:  
«У мене хода, як у лелеки»,—  
а свою ходу втратив.**

○

**Спеки не любить,  
холоду не зносить.**

○

**Краще пустий кошик,  
аніж пуста гордовитість.**

○

**Зарозумілого подалі від товариства.**

○

**Не будь зарозумілим —  
і друзі від тебе не відвернуться.**

**Народ чваньків не визнає.**

○

**Облиш пиху,  
поки світ не розчавив тебе,  
як той упертий очерет,  
що став матою.**

○

**Самозакоханий стає нелюбим.**

○

**Легковажний — ні собі, ні людям.**

○

**Зовні — «о-го-го»,  
всередині — «о-хо-хо».**

○

**Зовнішність чарівна,  
а душа лукава.**

○

**Зовні блищить, а середина гнила.**

○

**Зверху — як місяць,  
зісподу — як полова.**

**Лице гарне, та вдача паскудна.**

○

**Назва гучна, а село нікудишне.**

○

**Стережися підлабузника.**

○

**Уклін підлабузника  
небезкорисливий.**

○

**Казатиме: «Душа моя, душа моя»,—  
і з тебе ж душу вийме.**

○

**Настирніший від комара.**

○

**Даси йому руку,  
а він уже й за лікоть хапає.**

○

**П'ятірнею в рота лізе.**

○

**Верблюда підковують,  
а блоха й собі ногу підставляє.**

**Залишив мене  
зв'язаним серед острова,  
ще й наказує:  
«Обережно, не замочи ніг».**

○

**Нахабу можна зупинити  
тільки суворим словом.**

○

**Ушануєш нечому, так він  
у чоруках \* на почесне місце  
полізе.**

○

**Лисиця дає обітницю,  
поки сидить у колодязі.**

○

**Якщо заздрісників немає,  
світ — квітучий сад.**

○

**Заздрісний ніколи не знає спокою.**

---

\* Чорукки — грубе взуття із сирці.

**Не заздри, а наслідуй.**

○

**Щедрий робить добро,  
а в скупого голова болить.**

○

**Жадібність людину  
до убозтва доводить.**

○

**Зажерливість —  
нещастя для душі.**

○

**Скупа людина не досягне мети.**

○

**У скупого подвійні витрати.**

○

**Скупому завжди мало.**

○

**Швидше зірку з неба дістанеш.  
як хліба в скупого.**

○

**Ближче до зірок,  
як до грошей скупого.**

**І води з річки не пожертвує.**

○

**Ні цьому тіста, ні тому оладків.**

○

**Ні мені соломи, ні йому дороги.**

○

**Як давати перепитуючи,  
то краще не давати.**

○

**І сам не їстиму,  
і людям не дам, збережу,  
а там хай хоч собаки розтягнуть.**

○

**Щедрий з чужої кишені.**

○

**Багатство небіжчика  
іде слідом за ним.**

○

**Багато не вимагай,  
шкодуватимеш за малим.**

○

**Хабарник помовчує.**



**Узяв хабара — зганьбив себе.**

○

**Каже казан казанові:  
«Який ти чорний!»**

○

**Хто ганить? — Ганджовитий.  
Хто глузує? — Криворотий.**

○

**Сміється голий з обідраного.**

○

**Сльозавий із сліпого сміється.**

○

**Спершу згадай про свої вади,  
потім говори про чийсь.**

○

**Спочатку покуштуй,  
опісля кажи, що несолоне.**

○

**Своє під ночвами,  
а про чуже скрізь тарабанить.**

○

**Початок — вино, кінець — злидні.**

**Горілка відкриває дорогу  
злидням і хворобам.**

○

**Пляшка доводить до п'ятики.  
п'ятика — до ницості.**

○

**Тікай, дурню,—  
п'яниця прийшов.**

○

**Ні страху перед богом,  
ні сорому перед людьми.**

○

**Убогість не вада,  
вада — розпуста й злодійство.**

○

**Основу свого щастя руйнує той,  
хто вночі пиячить,  
а вранці спить.**

○

**На злодієві тубетейка горить.**

**Злодій власної тіні жахається.**

○

**Не крадь, то й не боятимешся.**

○

**Краденого добра ніколи не вистачає.**

○

**Чуже привласниш — прахом піде.**

○

**Не лізтимеш у чужі двері,  
і в твої не полізуть.**

○

**Хто вкрав яйце, вкраде й верблюда.**

○

**Злодій злодія і вночі пізнає.**

○

**Злодієві каже: «Крадь»,  
а господареві: «Стережи».**

○

**З вовком баранячий курдюк їсть,  
з пастухом плаче.**

**У вовка слава одна —  
хоч з'їв вівцю, хоч не з'їв.**

○

**За провину Іси  
не нападайся на Мусу.**

○

**У нечемного чемності не навчишся.**

○

**Розум і вихованість —  
брат і сестра.**

○

**Обережність — ознака розуму.**

○

**Стриманість — людська доблесть.**

○

**Сильний той,  
хто угамовує свій гнів.**

○

**Дома — лев, на полі бою — боягуз.**

○

**У боягуза четверо очей.**

**Боягузові й газель — барс.**

○

**Від страху один здасться тисяччю.**

○

**Богатир біля казана з пловом.**

○

**Кого змія вжалила,  
той і пістрявого мотузка боїться.**

○

**Хто злякається — помре,  
хто не злякається — переможе.**

○

**Страх — брат смерті.**

○

**Небезпека дружить з легкодухим.**

○

**Мужній накладе головою,  
але не викаже таємниці.**

○

**Виказав таємницю —  
занапастив життя.**

**Якщо боїшся небезпек,  
не мрій про перемогу.**

○

**Хто лякається небезпеки,  
той багато не досягне.**

○

**Краще вмерти з добрим іменем,  
як жити з неславою.**

○

**Краще забуття, як неслава.**

○

**Житиму в курені,  
аби совість була чиста.**

○

**Хоч і тісна в мене хата,  
та на душі просторо.**

○

**Мужчина той, хто мало говорить,  
а багато робить.**



## Язык — мірило розуму

---

Слово — ключ від серця.

◦

Слово, що йде від душі,  
підкоряє серце.

◦

Втішні слова від серця йдуть.

◦

Серце щире — і язык відвертий.

◦

Що на серці, те й на язиці.

◦

По добрій мові й відповідь  
готова.

◦

Щоб випросити оцту,  
і то треба язык мати.



**Людини без мови не буває.**

○

**Їжі — сіль, людині — мова.**

○

**Приказка в мові,  
як сіль у страві.**

○

**Прислів'я в розмові — мед.**

○

**Приказка й притча —  
цукор до чаю.**

○

**Гарні слова — втіха для душі.**

○

**Добре слово краще за цукор і мед.**

○

**Одне приємне слово —  
і світ садом стає.**

○

**Солодким словом і ласкою  
слона на волосинці поведеш.**

**Ласкавим словом  
і змію з нори виманиш.**

○

**З другом говори розважливо:  
від грубого слова  
близький стає чужим.**

○

**Мову воропа знає вороп.**

○

**У знайомих своя мова.**

○

**Мовчанка — мова мудреців.**

○

**Слово мудреця — чарівне.**

○

**Слова мудреця тішать серця.**

○

**Засіб від люті — мовчання.**

○

**Найкраща відповідь дурневі —  
мовчання.**

**Запитувати не соромно.**

○

**Питаючи, Мекку розшукали.**

○

**Питаючи, до Хорасану \*  
можна дійти.**

○

**Знай багато, говори мало.**

○

**Краще мало говорити,  
та більше думати, ніж багато  
говорити, та мало думати.**

○

**Як говорити що попало,  
краще помовчати.**

○

**Спершу думка, потім слово.**

---

\* Х о р а с а н — держава в XV столітті, яка охоплювала нинішню територію Афганістану, частину Ірану й Середньої Азії.

**Сто разів подумай, раз кажи.**

○

**Спершу заклади фундамент,  
потім зводь стіну,  
спершу подумай, потім говори.**

○

**Хліба кусай більше,  
говори менше.**

○

**Слів знай багато, говори мало:  
одне сто разів не повторюй,  
сто слів скажи одним словом.**

○

**Багато слів — води струмків,  
мало слів — море;  
море вбирає воду всіх струмків.**

○

**Слово, як чиста вода,—  
від частого вживання каламутніє.**

○

**Якщо хочеш, щоб не перечили тобі,  
не переч сам собі.**

**Пообіцяв — виконуй,  
дав слово — дотримуй.**

○

**Перли розколюються,  
слово не повинне ламатися.**

○

**Сказане — не те що зроблене.**

○

**Менше слів — більше діла.**

○

**Живота словами не наповниш.**

○

**«Молодець!» — не кусень хліба.**

○

**Слово, мовлене до ладу,—  
гостра шабля.**

○

**Жартуй з тим, хто розуміє жарт.**

○

**Якщо сам жарти розумієш,—  
жартуй.**

**Всякому слову — свій час,  
всякому дотепові — своє місце.**

○

**Слово на вустах — перлина,  
зійшло з вуст —  
розлетілося по світу.**

○

**Слово народжується із слова.**

○

**Слово злетіло з язика — не втаїш.**

○

**Спурхнула пташка —  
не повернеться.**

○

**Стріла, випущена з лука,  
назад не вертається.**

○

**Чутки докупн не сходяться.**

○

**З написаним нічого не зробиш.**

○

**Сказане слово — як прожите життя.**

**Слово виходить  
з тридцяти двох зубів,  
а попадає в тридцять два роти.**

○

**Слово,  
яке вийшло з тридцяти двох ротів,  
розійшлося на тридцять дві сторони.**

○

**Одне слово має  
триста шістдесят шість значень.**

○

**Слово — золото,  
мовчання — перли.**

○

**Необдумане слово —  
як невипробуване золото.**

○

**Суть поезії в поетовій вдачі.**

○

**Слова нові,  
та зі старих вуст злітають.**

○

**До пустих слів не прислухаються.**

**Облудне слово недовго живе.**

○

**Людське безглуздя  
виявляється в словах:  
розкриється порожня фісташка —  
осоромиться.**

○

**Від порожньої посудини  
багато шуму.**

○

**Порожня гарба гучно торохтить.**

○

**Ялова корова голосно реве.**

○

**Діло копійки не варте,  
а чвари на карбованець розвели.**

○

**Правдиве слово нікому не шкодить.**

○

**Правдиве слово  
дорожче за коштовність.**



**Правдиві слова часом дошкульні.**

○

**Того, хто каже правду,  
попереду чекає щастя.**

○

**Сьогодні моє слово  
завдасть тобі прикрощів,  
завтра зробить тебе людиною.**

○

**Хоч сіли й криво,  
а поговоримо прямо.**

○

**Брехня — як морок.**

○

**Бережися брехні,  
уникай чвар і корисливості.**

○

**Брехун сам себе неславить.**

○

**Краще мовчазний,  
аніж брехливий.**

**Коли у брехуна хата зайнялася,  
ніхто не повірив.**

○

**Завидючий не знає слокою,  
брехун — правдивості.**

○

**Мускусного запаху не приховаєш.**

○

**Брехня не має ніг.**

○

**З kota робити лева.**

○

**Прирівняв комара до слона.**

○

**Одну ізюмину сорок чоловік їло.**

○

**Що то за миша,  
в якої щока опухла?**

○

**У лиса запитали: «Хто твій свідок?»  
Відповів: «Мій хвіст».**

**У лиса свідок — власний хвіст.**

○

**Недовірливому і хороше,  
й погане — однакове.**

○

**Перша палиця пліткареві.**

○

**Від пліткаря тікай,  
позичивши ще дві ноги.**

○

**Язик без мірки.**

○

**Язик не має ні підйому, ні спаду.**

○

**Язик — м'ясо,  
в який бік не повернеш —  
ворушитиметься.**

○

**Кожному перепадає за власний язик.**

○

**Язик за зубами — охоронець голови.**

**Його язик головою грає.**

○

**Довгий язк  
занапащає молоду голову.**

○

**Довгий язик — біда для душі.**

○

**Як торочити «шаф-шаф»,  
краще відразу сказати «шафтолу» \*.**

○

**Того, хто базікав, ворог спіймав.**

○

**Зайва вода розмиває землю,  
багатослівність руйнує світ.**

○

**Багато слів — вантаж для ослів.**

○

**Одне слово може зруйнувати світ.**

○

**Стріла рани́ть тіло, язик — душу.**

\* Ш а ф т о л у — персик.

**Землю руйнує вода,  
людину ранить слово.**

○

**Краще рана від сокири,  
як від слова.**

○

**Палиця до тіла дістає,  
слово — до кісток.**

○

**Біль від палиці минає,  
та не від слова.**

○

**Словесна отрута  
страшніша за зміїну.**

○

**Можна закрити міські ворота,  
та не рота лихослову.**

○

**Легше лихослову язика вирвати,  
як прив'язати.**

○

**Не бійся галасливих,  
бійся тишків.**

**Не бійся чорної хмари й балакучої  
людини, бійся білої хмари  
й потайної людини.**

○

**Полохливий собака голосно гавкає.**

○

**Поки не питають,  
не відкривай рота.**

○

**Від тебе салом, від мене алайк\*.**

○

**Привітання бажане,  
відповідь на нього обов'язкова.**

○

**Крій одіж на свій зріст.**

○

**Простягай ноги по своїй ковдрі.**

○

**Помалу йдеш — далеко дійдеш.**

---

\* С а л о м — привітання, уклін,  
а л а й к — відповідь на привітання.

**Прямуй неквапно — завжди дійдеш.**

○

**Мудрі люди кажуть,  
що послідовність гарантує успіх.**

○

**Витримка — ключ  
від заповітної мрії.**

○

**Терпіння принесе скарб,  
нетерплячка — розчарування.**

○

**Потерпиш один раз —  
тисячу разів не пошкодуєш.**

○

**Якщо потерпиш,  
то й зелений виноград халвою стане.**

○

**Почкаєш — тростина  
цукром-піском стане,  
потім — рафінадом.**

○

**Коли обставини не зважають  
на тебе, зважай на них сам.**

**Не хочеш осоромитися —  
будь, як інші.**

○

**Душа не скатертину,  
щоб перед кожним розкриватися.**

○

**Не відкривай таємниці знайомому,  
твій знайомий має свого знайомого.**

○

**Немає таємниці,  
якої згодом не розкриєш.**

○

**Що в казанові,  
попаде в ложку.**

○

**У стіні є миша, у миші є вуха.**

○

**Стіна має вуха,  
колючий куц — очі.**

○

**У троянди — колючки,  
у меду — бджоли.**



**Немає троянди без колючок,  
м'яса — без кісток.**

○

**Млин не без мишей.**

○

**Вовче лігво без кісток не буває.**

○

**Коштовне каміння  
в розсипах знецінене.**

○

**Води, яка тече біля двору,  
не цінують.**

○

**Вода біля двору каламутна,  
сусідова дочка негарна.**

○

**Сміття зверху плаває,  
а перли на дні лежать.**

○

**Перлина і в багні перлина.**

○

**Золото і в гноєві сяє.**

Не все, що виблискує,— золото.

○

Скарби бувають і в руїнах.

○

Купа пшениці  
дорожча за купу золота.

○

Глибока річка тече тихо.

○

Дерево, яке ряєніє плодами,  
завжди похилене.

○

Один раз даси —  
сторницею віддячиться.

○

Витрачай по прибутку.

○

Людським бажанням немає меж.

○

Душа бажає, та руки короткі.

**Краще мало, та своє,  
як багато, та позичене.**

○

**Краще половина хлібини з честю,  
ніж ціла з ганьбою.**

○

**Краще десять таньг \* своїх,  
ніж сотня позичених.**

○

**Краще один горобець у руках,  
як тисяча на дереві.**

○

**Краще горобець у руках,  
ніж лелека в небі.**

○

**Краще мати червоний перець,  
ніж сподіватися на обіцяну халву.**

○

**Готовий оцет  
кращий від обіцяної халви.**

---

\* Т а н ь г а — срібна монета, дорівнює  
15 коп.

**Краще які є легені,  
ніж обіцяний курдюк.**

○

**Як чужий плов,  
то краще свій кукурудзяний корж.**

○

**Насипати в пелену  
порожніх горіхів.**

○

**Побажання замість цукру.**

○

**Обіцяти з порожньої комори  
сто манів золи \*.**

○

**По чужій мотузці  
у колодязь не спускайся.**

○

**Сподіваючись на сусідський плов,  
начисть редьки.**

---

\* Ш о л а — неочищений рис. м а н — міра ваги.

**Не треба ні булок,  
ні людського поговору.**

○

**Не треба золотих сергів,  
не треба й болю у вухах.**

○

**Не купивши, не мав клопоту,  
а купив — придбав біду  
на голову.**

○

**Як багато несмачного,  
краще менше, та смачного.**

○

**Дешево, та добротню.**

○

**І дешеве, і принадне.**

○

**Дороге не без добротності,  
дешево не без ганджу.**

○

**Дешева оренда завдає клопоту.**

**З гарного краму і одяг гарний.**

○

**Смачне м'ясо — смачна юшка,  
смачне молоко — смачна ряжанка.**

○

**Новий глечик — холодна вода.**

○

**Дійна корова —  
масничка в господі.**

○

**Курка — домашня скарбниця.**

○

**Курку за один раз з'їси,  
а яйця її за сто разів не з'їси.**

○

**Курка розжиріє —  
яєць не нестиме.**

○

**Трохи їстимеш і багато  
ходитимеш — соколом будеш,  
багато їстимеш і багато спатимеш —  
хворим будеш.**

Не доїв — відчув себе газеллю,  
переїв — став як мертвий.

○

Мало з'їв — переміг,  
багато з'їв — загинув.

○

Трохи сам з'їж,  
трохи людям дай, трохи збережи.

○

Цукор смачний, коли його небагато.

○

Смак їжі в солі.

○

До їжі — сіль, а до солі — міра.

○

Сьогодні минає —  
подумай про завтра.

○

І паляниця — хліб,  
і крихта — хліб.

○

Черствий хліб — про чорний день.

**В одноденну подорож —  
десятиденний запас.**

○

**Їдеш в дорогу на один день.  
бери хліба на три дні.**

○

**Якщо йдеш полювати на лисицю,  
бери зброю на лева.**

○

**Апетит — у зубах.**

○

**На бенкет іди ситий.**

○

**Губа сказала: «Прийшло», рот  
сказав: «Увійшло», живіт сказав:  
«Що там зверху було,  
що до мене не дійшло?»**

○

**Тому, хто заніжнюється до столу,  
дістаються кістки.**

○

**Котові курдюка не дісталоя.  
сказав: «Ху, смердить!»**



**До сливи не дотягся,  
а сказав: «Кисла».**

○

**Сором'язливий голодним  
лишається.**

○

**Потрібний камінь неважкий.**

○

**Спраглий у річку кидається,  
а голодний і на лева кинеться.**

○

**Голодний верблюду  
і на свою упряж накидається.**

○

**Потопаючий за кожну билинку  
хапається.**

○

**Голодний вовк підкопує хлів.**

○

**Голодний вовк не боїться пастуха.**

○

**На безсіллі й камінь сіль.**

**Як немає квітки,  
то й колючка квіткою стане.**

○

**Одні двері зачинені,  
сто інших відчинені.**

○

**Немає барана — цапа ріжуть.**

○

**Як немає дядька,  
то й осла назвеш дядьком.**

○

**Хай і цапом зветься, аби доївся.**

○

**Якщо осла не можна  
підвести до вантажу,  
то вантаж підносять до осла.**

○

**Або осла до ноші, або ношу до осла.**

○

**Коли нічого возити,  
то й осел не потрібний.**

**Лампа в хаті у сліпого  
нічого не варта.**

○

**Сліпій курці все зерном  
здається.**

○

**Де верблюда за шаг продають,  
там віслук нічого не вартий.**

○

**Хоч би й з неба ячмінь сипався,  
ослові в шаньку — фунт.**

○

**У чужім краю  
наша корова телям стала.**

○

**Прив'яжеш коня до осяччих ясел —  
ослом стане.**

○

**Якщо верблюда вітер з ніг валяє,  
то козеня в повітря підіймає.**

○

**Коли звірові настає кінець,  
він сам виходить на мисливця.**

**Коли вогонь розгорається,  
то сухе й сире однаково горить.**

○

**І тупим ножем руку вріжеш.**

○

**Де б камінь не валявся,  
а попаде кривому під ноги.**

○

**Опинитися під поперечною пилкою.**

○

**Він стоїть на скоринці з дині.**

○

**Вода під хмизом.**

○

**Між водою і вогнем.**

○

**Гратися левовим хвостом.**

○

**Якби знав, де впаду,  
курпу \* підіслав би.**

---

\* К у р п а — ватяна ковдра.

**Життя не стоїть на місці.**

○

**Людина один раз на світ  
з'являється.**

○

**Юнацьких утіх не шукай у старих,  
бо плинна вода  
у струмок не повернеться.**

○

**Що маєш замолоду,  
не знайдеш на старість.**

○

**У сорок — молодість,  
у шістдесят — змужніння.**

○

**Поки молодий, все відкладає  
на потім, а постаріє — на коли?**

○

**Замолоду — турботи,  
на старість — спочинок.**

○

**Стара людина —  
сонце на вершині гори.**

**Сам — старий, а душа — молода.**

○

**Старий, а на віслюкові вибрикус.**

○

**Голова — лиса, а серце — вразливе.**

○

**У старої шаблюки добрий гарт.**

○

**Благо оціниш, коли втратиш.**

○

**Ціну здоров'ю складеш, захворівши,  
ціну юності — постарівши.**

○

**На старість — тисяча напастей,  
замолоду — тисяча втіх.**

○

**Здоров'я — багатство.**

○

**Багатство наживеш,  
а життя не повернеш.**

**Їстимеш мед — не хворітимеш.**

○

**Зелений чай — ліки від голови.**

○

**Сміх продовжує людині життя.**

○

**Про свою хворобу розкажуй тому,  
хто нею хворів.**

○

**Лікуйся задовго до хвороби.**

○

**Охайність — запорука здоров'я.**

○

**Хворого і золоте ліжко  
не вилікує.**

○

**Кожній хворобі свої ліки.**

○

**Хвороба насувається горою,  
а відходить по піщанці.**

**Біль приходить горою,  
а виходить золотниками.**

○

**Лікар шукає жару,  
хворий — порятунку.**

○

**Коли хворий почне одужувати,  
лікар сам прийде в дім.**

○

**Поки душа в тілі,  
є надія видужати.**

○

**Поки дихається, є й турботи.**

○

**І довге життя кінчається.**

○

**Смерть не розрізняє  
старих і молодих.**

○

**Про небіжчика  
не годиться говорити погано.**



**Звістка про смерть тяжча від смерті.**

○

**Проти смерті сльози безсилі.**

○

**Надмірний сон забирає здоров'я.**

○

**Якщо не боятися смерті,  
життя не тяжке.**

○

**З товариством і смерть втішна.**

○

**Усма \* злиняє, брови залишаться.**

○

**Глечик не завжди цілим  
з річки повертається.**

○

**Біда приходить горами,  
а відходить волосинками.**

---

\* У с м а — рослинна фарба, якою жінки підводять брови.

**Курут окропом розмочують.**

○

**Цвях цвяхом вибивають.**

○

**Залізо залізом ріжеться.**

○

**Коли вода з головою накрила,  
то байдуже,  
наскільки вона піднялася.**

○

**Якщо вже вода підхопить,  
то щоб велика.**

○

**Забрала вода тубетейку,  
то й добре, бо вона тісна була.**

○

**Свій сон воді розкажи.**

○

**Скрізь, куди приходять упевненість,  
розвіюються сумніви.**

**Щастя сім разів приходить,  
треба тільки вгадати,  
коли йому відчинити.**

○

**Ото в мене щастя —  
молоко перетворилося на кисляк.**

○

**Коли щастя прийде,  
осел на коня обернеться.**

○

**Якщо мисливцеві пощастить,  
здобич сама до рук прийде.**

○

**Якщо поталанить,  
земля золото вродить.**

○

**Все, що з неба впаде,  
земля прийме.**

○

**Що річка викине, те сама й забере.**

○

**Хоч і пізно прийшов,  
та прийшов переможцем.**

**За ніччю приходять світанок.**

○

**Бува, що сміх кінчається сльозами.**

○

**Поки не схвилюєшся —  
не заспокоїшся.**

○

**За смутком приходять радість.**

○

**Людина живе надією.**

○

**Втративши навіть велике місто,  
не втрачай надії на перемогу.**

○

**Хай усе добром кінчається.**

○

**Менше сміття — чистіший світ.**

○

**Застояна вода тхне.**

○

**Погану воду — в арик.**

**Свіжа вода стару воду забирає.**

○

**Де вода, там і життя.**

○

**Поки корінь у воді,  
можна сподіватися плодів.**

○

**Дощ — масло для землі,  
сніг — ковдра.**

○

**Разом з рисом і бур'ян  
поливають.**

○

**Влітку хай краще  
змії з неба сиплються,  
аніж дощ іде.**

○

**З вітру — дощ, із жарту — сварка.**

○

**Один дах — дві погоди:  
на цьому кінці — жара,  
на тому — холод.**

**Після Наврузу \* зими один день.**

○

**Ще не розцвів, а вже зав'язався.**

○

**Від крику півня не розвидниться.**

○

**Один день  
не розтягнеться на тисячу днів.**

○

**Без вітру  
і гілка на дереві не ворухнеться.**

○

**Поки не буде вогню,  
не буде й диму.**

○

**Де дим, там і полум'я.**

○

**На поверхні води  
краплі дощу не видно.**

\* Н а в р у з — день Нового року в іранських народів (збігається з весняним рівноденням).

**Про сонце судять по сходу.**

○

**По господареві й собаку пізнають.**

○

**Собака в домі свого господаря — лев.**

○

**Згадав про собаку,  
бери палцю в руки.**

○

**Дева словом згадав,  
а дев і наспів.**

○

**Згадаєте вовка, вовк прийде.**

○

**У баби клопіт — курак \*,  
у діда — чоботи.**

○

**Баранові життя дороге,  
різникові — жир.**

\* К у р а к — коробочка бавовника, яка ще не розкрилася.

**Кожен мріє про своє,  
безбородий — про бороду.**

○

**Вода залле світ,  
а качці буде по воло.**

○

**Спраглий уві сні воду бачить.**

○

**Вранішній сон наймилішпий.**

○

**Котові завжди сниться миша.**

○

**Кіт у сні масне бачить.**

○

**Старій корові полова сниться.**

○

**Слонові Індія сниться.**

○

**Гірке дерево від догляду  
солодким не стане.**



**Вода каламутніє з витоку.**

○

**Якщо курка — неси яйця,  
якщо півень — співай.**

○

**Рябий козел барсом не стане.**

○

**Осел залишиться ослом,  
хоч і оксамитову попону на нього  
почепи.**

○

**Осел той самий, тільки сідло інше.**

○

**Осел — для вантажу,  
мавпа — для розваги.**

○

**Чи знає осел смак цукру  
й льодяника? Йому б соломи торба  
й куток на заїжджому дворі.**

○

**Замовкніть, солов'ї,  
віслюк горланить!**

**Що тямить ворон  
у солов'їному щебеті?**

○

**Бик не вдихає аромату троянди,  
не приятелює з соловейком.**

○

**Де немає співочої пташки,  
там і жаба — соловейко.**

○

**Жаба співачкою стала —  
співає пісню корови.**

○

**Річка назад тече,  
а жаба вірші читає.**

○

**Від рівного дерева  
не буде кривої тіні.**

○

**Плід падає під своє дерево.**

○

**Всяк літає з таким, як сам:  
голуб з голубом, гусак з гусакком.**

**Сірий собака —  
вовкові приятель.**

○

**Жовтий собака — шакалові брат.**

○

**Ослові ослове хвицання  
не дошкуляє.**

○

**Ніж власної колодочки не ріже.**

○

**Дерево сказало:  
«Чого на сокиру нарікати,  
коли сокирище моє!»**

○

**Лобода віслюка варта.**

○

**Верблюд великий,  
і садно від поклажі теж велике.**

○

**Всякій страві своя приправа,  
всякій місці своя ложка.**

**Ціну квітці знає соловейко.**

○

**У кожної квітки свій аромат.**

○

**Ця квітка з іншого саду.**

○

**П'ять пальців — брати,  
та всі неоднакові.**

○

**З однієї огудини різні дині.**

○

**Залізо і сталь виходять з однієї печі,  
але одне стає мечем,  
а інше — підковою для осла.**

○

**Не все кругле — горіх.**

○

**В одному казані  
дві баранячі голови не зваряться.**

○

**Дві шаблюки  
в одних піхвах не вмістяться.**

**Дві ноги в один чорук не взуєш.**

○

**У чуже взуття ноги сунути.**

○

**Собаку на полювання силоміць  
не поведеш.**

○

**Прив'язаний собака  
для полювання непридатний.**

○

**Верблюда з коряка не напувають.**

○

**Розбита миска цілою не стане.**

○

**Розлитої води не збереш.**

○

**Вода на суходолі не тримається.**

○

**Завтрашнього дня ніхто не бачив.**

○

**Соломина гори не розвалить.**

**Порожній мішок прямо  
не стоятиме.**

○

**Стріла не завжди влучає в ціль.**

○

**Стріляння — звичайне вміння,  
влучність — перемога.**

○

**Одним пострілом по двох мішенях.**

○

**Зламаного лука двос бояться.**

○

**Грудка глини вогонь викресала.**

○

**Опікея на молоці — дми на воду.**

○

**Не знехтуй порошокю,  
щоб не попала тобі в око.**

○

**Спершу оглянь місциву,  
потім ставляй ногу.**

**Не побачивши води, чобіт не скидай.**

○

**Без броду не переходь воду.**

○

**Не порахувавши, не кажи «дев'ять».**

○

**До необ'їждженого коня  
ззаду не підходь.**

○

**Поки в тебе не виросте борода,  
не смійся з безбородого.**

○

**Не воруши старої соломи.**

○

**Базар гарний у розпалі.**

○

**Кинеш голку — сторчма стане.**

○

**До весілля в бубон бити.**

○

**Хна личить у святковий день.**

**Після свята — хна \*.**

○

**Перед чередою куряву здіймати.**

○

**Принести живу воду  
після смерті Сухраба \*\*.**

○

**Хіба комар дошкулить слонові?**

○

**Собака гавкає, а хмарі байдуже.**

○

**Тигр не боїться котячого нявкання.**

○

**Або лев, або лисиця.**

○

**Краще жива лисиця,  
як мертвий лев.**

---

\* Як правило, хною жінки фарбують долоні й нігті перед святом.

\*\* С у х р а б — герой «Шахнаме» Фірдоусі, син лицаря Рустама.



**Будь живою собакою —  
не будь мертвим левом.**

○

**Жива лисиця з мертвого лева  
данину справляє.**

○

**Віслюків сміх — цапові забава.**

○

**Кішці — гра, а мишці — смерть.**

○

**У кішки сім смертей.**

○

**Уночі і кіт сободем здається.**

○

**Якщо миші з котами помиряться,  
комори у людей спорожніють.**

○

**Щоб ні шпичка не згоріла,  
ні м'ясо.**

○

**І рубін дістанеться,  
і товариш не образиться.**

**Гарне теля по ногах видно.**

○

**Хто знає: чи корова першою  
пропаде, чи теля.**

○

**Стане ясно,  
як решето з води витягнемо.**

○

**Віддалік шукатимеш ---  
поблизу знайдеш.**

○

**Світильник власної підставки  
не освітлює.**

○

**Сліпий свою палицю раз  
губить.**

○

**Сліпий заховас  
і видючий не знайде.**

○

**Хоча ніс і не подобається,  
та його не відріжеш.**

**Сурма на сліпі очі --  
тюльпан на лису голову.**

○

**Крізь вушко голки  
слона проводити.**

○

**Нігтем землю конати.**

○

**Голкою вишні їсти.**

○

**Голкою яму рити.**

○

**В решеті воду носити.**

○

**Товкти воду в ступі.**

○

**На воду малюнок набивати.**

○

**Воду мотузкою припинати.**

○

**Кувати холодне залізо.**

**Каганцем сонце освітлювати.**

○

**Повертати сонцеві проміння.**

○

**Чорний перець возити в Індію.**

○

**У квітник квіти нести.**

○

**Носити сироватку  
з села на пасовище.**

○

**Половою гору насипати.**

○

**Мурашку сокирою вбивати.**

○

**Курдюк на пуповину міняти.**

○

**По своїй нозі тешею \* гатити.**

---

\* Т е ш а — різновид сокири з вузьким лезом.

**На спечене місце розсіл лити.**

○

**Мигдалевою халвою годувати корову.**

○

**Написати на крижині  
й лишити на сонці.**

○

**Злодієві майно доручати!**

○

**Тебе, мабуть, теща любить!**

○

**По вуха в боргах.**

○

**Де село, а де дерева.**

○

**У Самарканді кіт з хвостом,  
а в Бухарі осел з копитами.**

○

**Буде тоді, як у верблюда  
хвіст до землі виросте.**

**Цей танцює так, як той грас.**

○

**Та сама їжа, в тій самій місці.**

○

**Та сама лазня, той самий тазок.**

○

**Що Ходжа Алі, що Алі Ходжа.**

○

**І зверху не висівки,  
і зісподу не борошно.**

○

**Ні полова, ні зерно.**

○

**Ні жар, ні вода.**

○

**Ані пересолений,  
ані недосолений.**

○

**Ні цьому приятель,  
ні тому розрадник.**

**Обом прокляття — і квасолі,  
їй гарбузові.**

○

**Просто, як води напиться.**

○

**Ви'явся, як кліщ.**

○

**Страшний, наче дракон.**

○

**Голо, як у мечеті.**

○

**Гіркий, як мачушпин хліб.**

○

**Живлющий, як виноградний сік.**

○

**Солодке, як самаркандська халва.**

○

**Щедрий, як Хотам Той \***

\* **Хотам Той** — бедуїн із племені той, який став на Сході символом щедрості й великодушності.

**Зігнутий, наче даль \*.**

○

**Худий, як веретено.**

○

**Ніжна, як газель.**

○

**Очі — як мигдаль.**

○

**Подібні,  
як дві половинки одного яблука.**

○

**Нерозлучні, як дві половинки  
одного мигдалевого зерняти.**

○

**Кожне слово має свій кінець.**

---

\* Д а л ь — буква арабо-перського алфавіту, схожа на дугу.



## З М І С Т

- 5 Вступне слово *Олександра Шокала*  
18 Дружбою народ міцний  
28 Золото пізнається у вогні,  
людина — в труді.  
46 Бідак працює — багач розкошує.  
64 Від серця до серця дорога веде.  
82 Добрі наміри — добрі й наслідки.  
118 Язык — мірило розуму.

**ТАДЖИКСКІЕ  
ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ**

**С б о р н и к**

Составитель и переводчик  
*Александр Андреевич Шокало*

Серия «Мудрость народная»  
*(На украинском языке)*

Видавництво «Дніпро»,  
Київ, Володимирська, 42.

Редактор *З. Г. Коваль*  
Художник *В. М. Гринько*  
Художній редактор *В. В. Машков*  
Технічний редактор *І. О. Селезньова*  
Коректор *Н. О. Маслова*

Виготовлено на книжковій  
фабриці «Жовтень»  
республіканського виробничого  
об'єднання «Поліграфкнига»,  
Київ, Артема, 23-а.

ІБ № 346

БФ 28767

Здано на виробництво 8.IV 1977 р.

Підписано до друку 28.VII 1977 р.

Папір машинно-крейдяний.

Формат 70×108<sup>1</sup>/<sub>64</sub>.

Фізичн. друк. арк. 2,75.

Умовн. друк. арк. 3,85.

Обліково-видавн. арк. 3,297.

Ціна 50 коп.

Замовл. 1418. Тираж: 50 000.







